

## Biographical Details

**Liaw Yock Fang** was born in Singapore on 14 September 1936. He received his BA in Indonesian Language and Literature from the University of Indonesia in 1963 and was awarded the MA degree in 1965. He then received the degrees of Doctorandus (MA) from Leiden University in 1971 and Doctor of Letters in 1976. His doctoral dissertation was a study of the *Undang-undang Melaka*.

Among his many publications are *Ikhtisar Kritik Sastra* (with H.B. Jassin, 1970), *The Complete Poems of Chairil Anwar* (with the assistance of H.B. Jassin, 1974), *Sejarah Kesusastraan Melayu Klasik* (1975), *Undang-undang Melaka* (1976), *Standard Malay Made Simple* (1988), *Speak Standard Indonesian* (with Munadi Patmadiwiria & Abdullah Hassan (1990), *Nahu Melayu Modern* (with Abdullah Hassan), *Easy Indonesian Vocabulary* (1995), *Indonesian Grammar Made Easy* (1996), *Malay Grammar Made Easy* (1999), *Essential Indonesian Reading, A Learner's Guide I and II* (with Leo Suryadinata (2005), *Undang-undang Melaka* (2003). He has published more than twenty articles with Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, and presented over twenty papers at conferences in Malaysia, Indonesia and Brunei Darussalam.

**Razif Bahari** is Adjunct Research Fellow at the School of English Communication and Performance Studies at Monash University, Melbourne, and was formerly Assistant Professor of Malay and Indonesian Literature at the National Institute of Education, Nanyang Technological University, Singapore (2006-2010). He was born in Singapore and educated at the National University of Singapore, Murdoch University, Perth, Western Australia, and the Australian National University. He is the author of *Pramoedya Postcolonially* (2007), a groundbreaking book that investigates, from a postcolonial theoretical perspective, the construction of the nation, history and gender in the novels of Indonesia's best-known novelist, Pramoedya Ananta Toer. His research articles have appeared in *Review of Indonesian and Malaysian Affairs*, *Contemporary Literary Criticism*, *Journal of the South Pacific Association for Commonwealth Literature and Language Studies*, *E-Utama Journal of Malay Education, Culture, Language and Literature*, and Cornell University's *Indonesia*. His most recent publication is an entry on "The Novel in Southeast Asia" in Blackwell's *Encyclopedia of the Novel* (2011). His previous translations from the Malay include the poems of Masuri S.N. in *Ode to Masuri S.N.* (Math Paper Press, 2012), the Introduction and a chapter on "The Art of Embroidery" in *The Crafts of Malaysia* (Editions Didier Millet, 1994), and from English to Malay, Richard Berengarten's "Volga" in *The International Literary Quarterly*. His poems, short stories, essays, reviews and translations have also been published in *The Straits Times*, *Berita Minggu, Singa: Journal of Literature and the Arts in Singapore* and elsewhere. He served as a member of the Arts Resource Panel (2010) and as External Assessor of Theatre and Drama (2006-

2010) in the Singapore National Arts Council, as editorial board member (2009-2010) of *Poestaka: Jurnal Ilmu-ilmu Budaya*, an international peer-reviewed journal published by the Faculty of Literature, Udayana University, Bali, Indonesia, and as editor (2008-2009) of *E-Utama: Journal of Malay Education, Culture, Language and Literature* published by the Malay Language and Culture Division, National Institute of Education, Singapore.

**Harry Aveling** holds an adjunct appointment as a Professor in Translation and Interpreting Studies at Monash University, Melbourne, and was Distinguished Visiting Professor in the Center of Southeast Asian Studies, Ohio University in 2011. He has taught courses in Classical and Modern Malay and Indonesian Literatures at Monash University; Universiti Sains Malaysia, Penang; Murdoch University, Perth, Western Australia; and La Trobe University, also in Melbourne; and in Translation Studies at Universitas Indonesia, Jakarta, Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta, The Vietnam National University, Hanoi, and the University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City. He holds degrees from the University of Sydney (MA Hons. in Indonesian and Malay Studies), the National University of Singapore (Doctor of Philosophy in Malay Studies) and the University of Technology, Sydney (Doctor of Creative Arts, DCA, in Literary Translation). He has written extensively on Indonesian and Malay literatures, including *A Thematic History of Indonesian Poetry* (Northern Illinois University, 1971), *Sastera Indonesia: Terlibat atau Tidak?* (Kanisius, Yogyakarta 1986), *Shahnon Ahmad: Islam, Power and Gender* (Universiti Kebangsaan Press, Bangi 2000) and *Rumah Sastra Indonesia* (IndonesiaTera, Magelang 2002). He has also translated widely from both literatures, including, from Malay, A. Samad Said *Salina* (Dewan Bahasa dan Pustaka, KL 1975), Ishak Haji Muhammad *Son of Mad Mat Lela* (Federal Books, Singapore 1983), Harun Mat Piah et al. *Traditional Malay Literature* (DBP, KL 2002), and A. Ghafar Ibrahim *Yang Yang, That's That* (Institut Terjemahan Negara Malaysia, KL 2010); and from Indonesian, *Secrets Need Words, Indonesian Poetry 1966-1998* (Ohio University Press, 2001) and Dorothea Rosa Herliany *Morphology of Desire* (Lontar Foundation, Jakarta 2013). Harry Aveling is a Fellow of the Stockholm Collegium of World Literary History. He was awarded the Anugerah Pengembangan Sastera by GAPENA (The Federation of Malaysian National Literary Associations) in 1991 for his "strong commitment to furthering the international understanding of Malay Literature".

**Professor Riris K. Toha-Sarumpaet** edited the Indonesian edition of *Sejarah Kesusatraan Melayu Klasik* on which this translation is based. She is Professor of Literature at the Faculty of Cultural Studies, University of Indonesia, where she teaches courses in drama, research methods and children's literature. She is actively engaged in poetry and theatre activities and has twice been the Chair of HISKI (Society for Scholars of Indonesian Literature). Among her many publications are *Isu yang Sama Emosi yang Sama: Inilah Cerita Kita*, in *Perempuan*, edited by Mochtar Lubis, *Pedoman Penelitian Sastra Anak* and *Batu Permata Milik Ayahanda: Dongeng Tradisional Indonesia*.